

TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (I): ALEMÁN-CATALÁN (2011-12)**DATOS GENERALES**

Código 32813

Créditos ECTS 6

Departamentos y áreas

Departamento	Área	Dpt. Resp.	Dpt. Acta
FILOLOGIA CATALANA	FILOLOGIA CATALANA	SÍ	SÍ

Estudios en que se imparte

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Contexto de la asignatura

Se trata de la primera asignatura con perfil profesionalizante de los estudios de Traducción e Interpretación y, como tal, deberá introducir en la teoría y la práctica profesional del futuro traductor e intérprete. Para las clases prácticas se utilizarán textos de carácter general y dificultad media.

Prerrequisito: nivel A2 en Lengua B.

OBJETIVOS

Objetivos específicos aportados por el profesorado (2011-12)

4.1. Objetivos generales

1. Conocer los principales elementos de contraste entre ambas lenguas.
2. Conocer la estructura básica de composición de los textos referenciales en ambas lenguas.
3. Dominar las diferencias ortotipográficas más importantes.
4. Conocer las convenciones, ventajas y limitaciones del trabajo en equipo e individual.

4.2. Objetivos conceptuales

5. Dominar los elementos de interferencia lexicosemántica.
6. Dominar los elementos de interferencia morfosintáctica.
7. Dominar los elementos básicos de interferencia estilística (registro).
8. Asimilar la naturaleza de doble tensión contradictoria de la traducción, como imitación del original y producción de un texto óptimo según reglas distintas a las que rigen el original.
9. Asimilar el hecho de que nunca existe una única solución válida pero sí múltiples inadecuadas.

4.3. Objetivos procedimentales

10. Escribir en una lengua término correcta como si estuviera escrito originalmente en dicho idioma.
11. Detectar los elementos culturales específicos de ambas culturas.
12. Distinguir con actitud crítica las potencialidades de los distintos medios de documentación, muy especialmente en lo que respecta a los diferentes tipos de diccionario (bilingües/monolingües; de aprendizaje/de uso familiar/profesionales).

4.4. Objetivos actitudinales

13. Demostrar interés por la corrección en el texto meta.
14. Revisar las traducciones buscando la mayor optimización comunicativa en LT.

CONTENIDOS

Contenidos teóricos y prácticos (2011-12)

BLOQUE TEMÁTICO 1: MUNDO PROFESIONAL Y DOCUMENTACIÓN.

- TEMA 1. El concepto de traducción profesional: adecuación, corrección y fluidez
- TEMA 2. Manejo y limitaciones de los diccionarios y manuales de consulta tradicionales
- TEMA 3. Documentación en Internet

BLOQUE TEMÁTICO 2: PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

- TEMA 4. Aspectos formales (puntuación y ortografía comparadas)
- TEMA 5. Lector y propósito de la traducción
- TEMA 6. La traducción de los elementos culturales

BLOQUE TEMÁTICO 3: ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

- TEMA 7. La traducción de los nombres propios
- TEMA 8. La interferencia
- TEMA 9. La fraseología

BLOQUE TEMÁTICO 4: LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ADECUADOS.

- TEMA 10. Principales parámetros pragmáticos
- TEMA 11. El registro
- TEMA 12. El orden oracional

EVALUACIÓN

Instrumentos y criterios de Evaluación 2011-12

- Asistencia a las clases teóricas y prácticas obligatoria.
- El porcentaje de calificación asignado en cada asignatura a la prueba final será aplicable a todos los períodos de exámenes establecidos oficialmente por la Universidad de Alicante.
- El alumno(a) que por causa justificada no pueda asumir el procedimiento de evaluación establecido deberá contactar a principio de curso con el profesor de la asignatura para establecer un contrato de aprendizaje específico. En este contrato se especificarán los encargos de trabajos que compensen la falta de asistencia y de evaluación continua. Esos trabajos supondrán, como mínimo, la misma carga de trabajo que los elementos evaluados de forma continua por el profesor en relación con los demás estudiantes. Esos trabajos complementarios deberán respetar también plazos de entrega fijados. A todos los trabajos, tanto a los ordinarios como a los complementarios, se les aplicarán unos criterios de evaluación competitivos (no será una evaluación simplemente sumativa).
- Si el(la) alumno(a) suspendiera alguno de los apartados mencionados anteriormente, se le guardará la nota de los apartados restantes para la segunda convocatoria dentro del mismo curso académico. No se podrán mantener, por tanto, las notas de un curso anterior.
- Se considerará que un(a) alumno(a) ha superado la asignatura siempre y cuando la suma de las notas de todos los apartados sumen 5 sobre 10, o un 50%.
- Cuatro faltas de ortografía en el examen escrito final pueden ser causa suficiente para suspender este examen. Este criterio, aplicado de manera proporcional, también será válido para los trabajos que el alumno tenga que entregar a lo largo del curso.

Tipo	Criterio	Descripción	Ponderación
EXAMEN FINAL	<p>Criterios de corrección de traducciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - descuento sobre 10, 15 o 20 puntos según el texto tenga unas 150, 225 o 300 palabras. - descontar por: <ul style="list-style-type: none"> a) 0,25 por cada signo de puntuación / ortotipográfico (cursivas, comillas, etc...) erróneo (-1 punto entero si la falta ortográfica es grave). b) 0,25 - 0,50 por cada error de expresión o léxico del texto en función de la gravedad del mismo. c) 0,25-1 por cada error pragmático-cultural (si se ha traducido lo que no se debe direcciones, por ejemplo- o no se ha traducido algo que sí se debe traducir -topónimos, nombres de personajes históricos, etc..) dependiendo de la gravedad del mismo. d) 0,50-1 por cada error de comprensión/sentido, en función de la gravedad del mismo (casi todos son de 1 punto menos). - sumar 0,25 por cada problema de traducción del texto correctamente resuelto y que no ha sido resuelto por todos los alumnos, sólo por algunos. 	Prueba final	50



ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN DURANTE EL SEMESTRE	Trabajo final individual de traducción Criterios de corrección de traducciones: - descuento sobre 10, 15 o 20 puntos según el texto tenga unas 150, 225 o 300 palabras. - descontar por: a) 0,25 por cada signo de puntuación / ortotipográfico (cursivas, comillas, etc...) erróneo (-1 punto entero si la falta ortográfica es grave). b) 0,25 - 0,50 por cada error de expresión o léxico del texto en función de la gravedad del mismo. c) 0,25-1 por cada error pragmático-cultural (si se ha traducido lo que no se debe direcciones, por ejemplo- o no se ha traducido algo que sí se debe traducir -topónimos, nombres de personajes históricos, etc..) dependiendo de la gravedad del mismo. d) 0,50-1 por cada error de comprensión/sentido, en función de la gravedad del mismo (casi todos son de 1 punto menos). - sumar 0,25 por cada problema de traducción del texto correctamente resuelto y que no ha sido resuelto por todos los alumnos, sólo por algunos.	Trabajo final individual de traducción	20
ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN DURANTE EL SEMESTRE	Entrega de versiones de las traducciones de clase.	Asistencia (con lista de firmas) y participación en clase	10



<p>ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN DURANTE EL SEMESTRE</p>	<p>Criterios de corrección de traducciones: - descuento sobre 10, 15 o 20 puntos según el texto tenga unas 150, 225 o 300 palabras. - descontar por: a) 0,25 por cada signo de puntuación / ortotipográfico (cursivas, comillas, etc...) erróneo (-1 punto entero si la falta ortográfica es grave). b) 0,25 - 0,50 por cada error de expresión o léxico del texto en función de la gravedad del mismo. c) 0,25-1 por cada error pragmático-cultural (si se ha traducido lo que no se debe direcciones, por ejemplo- o no se ha traducido algo que sí se debe traducir -topónimos, nombres de personajes históricos, etc..) dependiendo de la gravedad del mismo. d) 0,50-1 por cada error de comprensión/sentido, en función de la gravedad del mismo (casi todos son de 1 punto menos). - sumar 0,25 por cada problema de traducción del texto correctamente resuelto y que no ha sido resuelto por todos los alumnos, sólo por algunos.</p>	<p>Traducciones de clase y de grupo (preparación y realización)</p>	<p>20</p>
--	--	---	-----------